

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ku bowiem żółci goryczy i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo widzę, że jesteś w gorzkiej żółci* ** i w więzach niesprawiedliwości.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ku bowiem żółci gorzkości* i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego***. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ku bowiem żółci goryczy i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo widzę, że jesteś pogrążony w gorzkiej żółci i zniewolony przez nieprawość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widzę bowiem, że jesteś <i>pogrążony</i> w goryczy żółci i w więzach nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem cię widzę być w gorzkości żółci i w związku nieprawości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem cię widzę być w żółci gorzkości i związaniu nieprawości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo widzę, że jesteś żółcią gorzką i wiązką nieprawości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widzę bowiem, żeś pogrążony w gorzkiej żółci i w więzach nieprawości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widzę bowiem, że jesteś pogrążony w goryczy i uwikłany w nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widzę bowiem, że jesteś bardzo zły i trwasz w więzach nieuczciwości”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Widzę bowiem, że jesteś żółcią zła i wiązką nieprawości”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Widzę, że pożera cię gorycz zazdrości, a grzech ciebie ometał.

¹⁾ gorzka żółć, χολή πικρία; χολή to żółtawa zieleń, żółć, hl 2, <x>470 27:34</x>. W G także piołun, zob. <x>50 29:18</x>;<x>50 32:32</x>; <x>310 3:15</x>; <x>220 16:14</x>. Starożytni uważali żółć za siedlisko nienawiści, pychy, chciwości, zazdrości i obłudy; kolorem żółć przypomina miód, ale ma inny smak (<x>510 8:23</x>L.).

²⁾ <x>50 29:17</x>; <x>310 3:15</x>; <x>650 12:15</x>

³⁾ więzy niesprawiedliwości, σύνδεσμον ἀδικίας; co do σύνδεσμος, zob. <x>560 4:3</x>, <x>580 3:14</x> i <x>580 2:19</x>. Propozycja Szymona jako trucizna i zniewolenie, zob. <x>50 29:17</x>; <x>650 12:15</x>.

⁴⁾ <x>290 58:6</x>

⁵⁾ O truciznie zła.

⁶⁾ Poprawnie: "widzę, że ty jesteś".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo widzę, że jesteś pełen złości i uwikłany w nieprawości’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо бачу тебе переповненим жовчною гіркоти в путах неправди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo widzę, że ty żyjesz dla gorzkości złości oraz węzłów niesprawiedliwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo widzę, żeś jest całkiem zgorzkniały i zupełnie pod władzą grzechu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	widzę bowiem, że jesteś trującą złością i więzami nieprawości”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widzę bowiem, że jesteś pogrążony w zgorzknieniu i nieprawości.